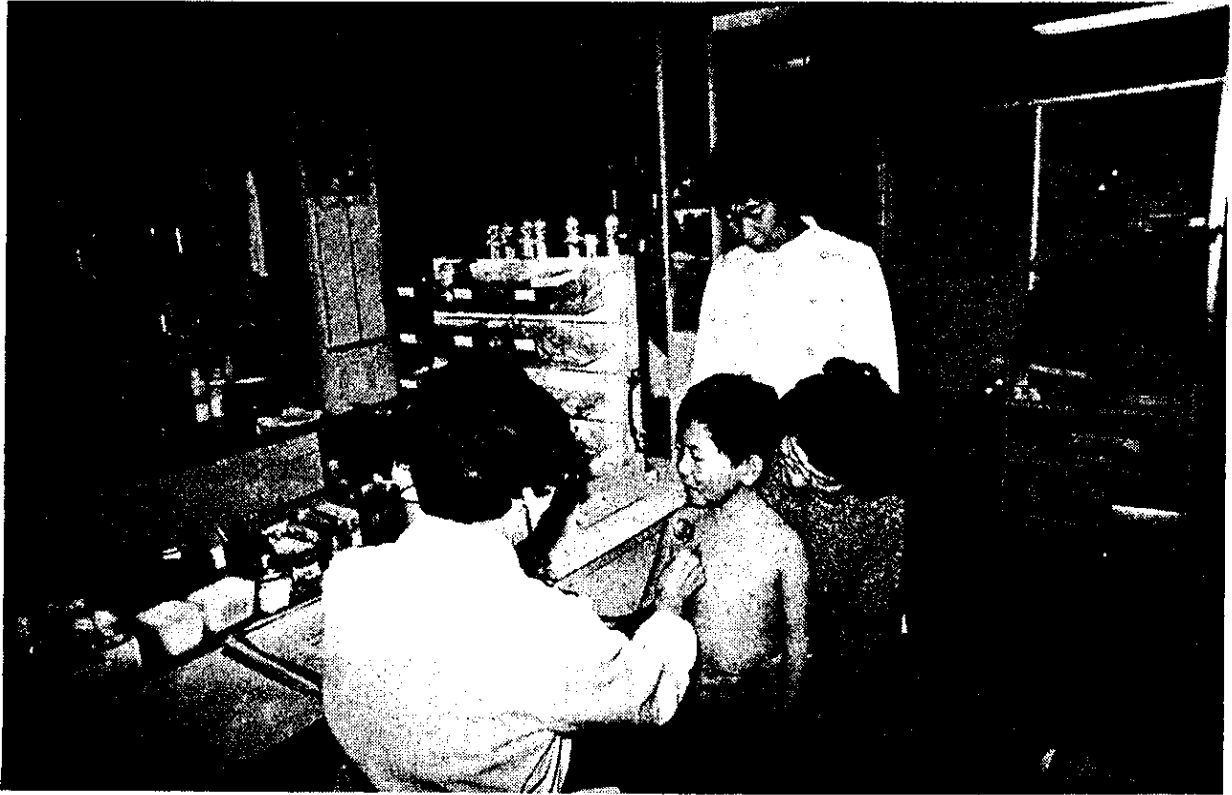


だいじゅうさん か びょうき (そのいち) 看病 (1)
第 13 課 病氣 (その 1) 看 病 (1)

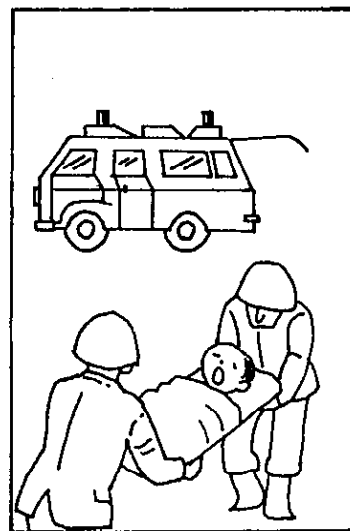


从中国回到日本的人，由于生活环境的突然改变，可能会出现水土不服的现象。如果觉得不舒服时，应马上到医院治疗，不要凭自己的判断乱吃药。受生活保护的家庭，凭市役所发行的医疗券去医院，可以免费治疗。有关的手续请向生活指导员或福祉事务所工作人员请教。有正式工作的人，单位会发给健康保险证。凭健康保险证看病，只要800日元的挂号费（家属负担30%的医疗费）。入学或就业时需要提出健康诊断书。健康诊断书一般从保健所领取。保健所是地方行政机构之一，从事各种健康诊断和预防疾病等工作。

〔会話-1〕 緊急連絡

突然、病気になったり、けがをしたときは、119番に電話します。自分のうちに電話がない、あるいはかけられない場合、隣の家に頼みます。

- 1 林 : こんにちは。こんにちは。
- 2 隣人 : はい、何か。
- 3 林 : すみません。子供が大変なんです。
救急車を呼んでいただけませんか。
- 4 隣人 : どうしたんですか。
- 5 林 : 子供がやけどをしました。
- 6 隣人 : 分かりました。すぐ電話をしますから。
- 7 林 : 申し訳ありません。お願いします。



— 会話-1 緊急連絡 —

突然患急性病或受伤时，要往119号打电话要求急救。自己家没有电话或者不能打电话时，可求邻居帮助。

- 1 林 : 晚上好！ 有人吗？
- 2 邻居 : 有什么事？
- 3 林 : 对不起，孩子出事了，想请你给叫一下救护车。
- 4 邻居 : 怎么了？
- 5 林 : 孩子烫伤了。
- 6 邻居 : 知道了，马上就打电话。
- 7 林 : 真对不起，麻烦您了。

1〔こんにちは〕 本课是在夜间找人请开门时用的话。（ここでは、夜、人の家を訪ねドアを開けてもらうときに発する言葉として使っている。）

5〔子供がやけどをしました〕 “が” 主要在下面场合常用。

① 叙述发生动作或事情时，加上表示其动作的人或事情的词的后面。

例：田中さんが来た。(田中先生来了。) 子供がけがをした。(孩子受伤了。)

② 叙述性质、状态、存在时，在表示其性质、状态的所有人或所存在的东西的词后面加上。例：空が晴れている。(天晴。) お腹がいたい。(肚子疼。) 机の上に本がある。(桌子上有一本书。)

(「が」は主に次のような場合に用いる。

① 動作や出来事の発生を述べるときに、その動作をした人やその出来事を表す語に付ける。例：田中さんが来た。子供がけがをした。

② 性質、状態、存在を述べるときに、その性質、状態の持ち主や存在する物を表す語に付ける。例：空が晴れている。お腹が痛い。机の上にある。)

6 [すぐ電話をしますから] 这里的“から”表示原因、理由。象“すぐ電話をしますから、安心して下さい(马上就打电话, 请你放心吧。) 那样, 经常在后面继续说话, 这里把后面的话省略。(この場合の「から」は原因・理由を表す。「すぐ電話をしますから、安心して下さい」のように、後ろに言葉が続く場合が多いが、ここでは後ろに続く言葉を省略している。)

在患急病或受伤时，可以向 119 号打电话，叫救护车。通知失火也向 119 号打电话。119 号电话打通了，再清楚地告诉他们，是病、是受伤，还是失火。有关犯法的事，向 110 号打电话。(急病やけがのときは、119 番に電話をして救急車を呼ぶことができます。火事を知らせるときも 119 番です。119 番にかけたら、病気・けがなのか火事なのかをまずはっきり告げます。犯罪に関することは 110 番に電話します。)

[会話-2] 礼を述べる

翌日、林さんが、隣のうちにお礼に行きます。

1 林 : ごめんください。

2 隣人 : はい。あっ、林さん。

- 3 林^{はやし} : 昨日^{きのう}は どうもありがとうございます。
- 4 隣人^{りんじん} : お子さん^こ もう だいじょうぶですか。
- 5 林^{はやし} : おかげさまで。本当に^{ほんとう} お世話^{せわ}になりました。
- 6 隣人^{りんじん} : いいえ、また 何か^{なに} あったら 声^{こゑ}を かけてください。
- 7 林^{はやし} : はい。ありがとうございます。
- 8 隣人^{りんじん} : お大事^{だいじ}に。
- 9 林^{はやし} : では、失礼^{しつれい}します。

会話-2 道謝

第二天，老林到邻居家道谢。

- 1 林 : 有人吗？
- 2 邻居：啊，是林先生。
- 3 林 : 昨天多谢您了。
- 4 邻居：孩子不要紧了吗？
- 5 林 : 不要紧了。真麻烦您了。
- 6 邻居：没关系，以后有事就打一下招呼吧。
- 7 林 : 谢谢您的好意。
- 8 邻居：多保重吧。
- 9 林 : 再见。

- 3〔昨日は〕 在日本遇到如本课的情况，一般第二天要再一次向对方道谢。（このような場合、日本では翌日再度お礼を言うのが普通である。）
- 4〔お子さん〕 指人家的孩子时说“お子さん”，说自己孩子时用“子供”。（人の子供を指して言う場合の言葉。自分の子供に対しては「子供」と言う。）
- 4〔もう〕 “已经”的意思。（「已经」の意味。）
- 5〔おかげさまで〕 表示谢意的词。相当于“托福”“多亏您的帮助”。（人に謝意を表す言葉。「托福」に相当する。）
- 8〔お大事に〕 向病人、受伤的人或其家属说的话。等于“多保重”。（病気の人、

けがをした人、又はその家族に対して言う言葉。「多保重」に相当する。）

〔会話-3〕 小さな病院で

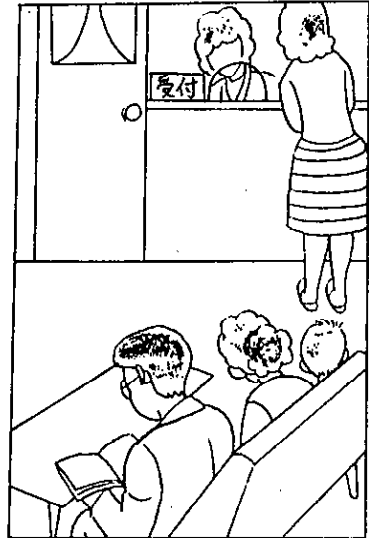
林さんが、初めて行った病院の受付で、診察の申し込みをします。

- 1 林 : お願いします。
- 2 受付: はい、保険証、ありますか。
- 3 林 : ええと、医療券なんです。
- 4 受付: はい、分かりました。そこでしばらくお待ちください。

(しばらくして)

林さん、どうぞお入りください。

- 5 林 : はい。



— 会話-3 在小医院 —

老林第一次来这个医院，在挂号室办理挂号手续。

- 1 林 : 劳驾。
- 2 挂号室人: 有(健康)保险证吗?
- 3 林 : 没有, 只有“医疗券”。
- 4 挂号室人: 好, 请在那儿等一下。(过了一会儿。) 林先生, 请进。
- 5 林 : 好。

- 1 〔お願いします〕 在医院、银行、区役所、商店等处，招呼职员或营业员时用的话。(病院、銀行、区役所、商店などで、職員や店員に声をかけるときの言葉。)

〔会話-4〕 診察室で

林さんが、診察室に入ると、お医者さんが、こちらを向いて腰掛けており、その前に患者用のいすがあります。

- 1 林 : お願いします。
- 2 医者: はい、どうぞ。(林さん座る。)

どうしました。
- 3 林 : ちょっと おなかが 痛いんです。
- 4 医者: いつからですか。
- 5 林 : 2週間ぐらい前からなんです。
- 6 医者: 吐き気は。
- 7 林 : いいえ、吐き気は ありません。
- 8 医者: じゃ、診てみましょう。そこに 横になって。
(触診する)ここは、痛いですか。
- 9 林 : 痛くありません。
- 10 医者: ここは。
- 11 林 : そこです。



— 会話-4 在诊室 —

老林进了门诊室，医生面对着门坐着。医生的对面放着患者用椅子。

- 1 林 : 您好。
- 2 医生: 啊，请坐。(老林坐下。) 怎么了？
- 3 林 : 肚子有点疼。
- 4 医生: 从什么时候开始的？
- 5 林 : 有两个星期左右了。
- 6 医生: 恶心吗？

- 7 林 : 不恶心。
 8 医生: 那么, 让我看一下, 请躺在那里。(触诊。) 这儿疼吗?
 9 林 : 不疼。
 10 医生: 这儿呢?
 11 林 : 这儿疼。

4 [いつから] 这里的“から”表示起点。相当于汉语的“从”和“离”。(この場合の「から」は起点を表す。中国語の「从」「离」に相当する。)

10 [ここは] 11 [そこです] 医生所指病人身体的某一部分是以医生为中心的, 因此, 对医生来说是“ここ”, 对病人来说是“そこ”。(医師の指している患者の身体の部分、医師を中心に考えるので、医師から言えば「ここ」と言い、患者からは「そこ」と言う。)

れん じゅう (練習)

1. 表現練習 (表达练习)

(林さん)が(行き)ました

次の文を読んで意味を理解しなさい。先生の発音をよく聞いて声を出して繰り返しなさい。

(请把下列短句的意思弄清楚。注意听老师的发音, 反复念。)

1. 林さんが銀行へ行きました。
2. 林さんが自転車を取りに行きました。
3. 山本さんが航空便を出しました。
4. 区役所の人(办理員)が証明書を渡しました。
5. 伊藤さんが手紙をポストに入れました。
6. 田中さんが東友ストアでテレビを買いました。
7. 店の人(营业员)がテレビを林さんの家に届けました。
8. 店の人(营业员)がテレビをタンスの横に置きました。
9. バスが信号を右に曲がりました。

2. 表現練習 (表达练习)

(林さん)は何をしましたか・だれが(行き)ましたか

- a. 練習1の2から8までの文を例のようにかえなさい。一人が質問して一人が答えます。(把练习1的2到8的短句, 仿照例子改一改。一个人问, 另一个人回答)

例: 林さんが銀行へ行きました。→ A: 林さんは何をしましたか。

B: 銀行へ行きました。

- b. 練習1の2から8までの文を例のようにかえなさい。一人が質問して一人が答えます。(把练习1的2到8的短句, 仿照例子改一改。一个人问, 另一个人回答)

例: 林さんが銀行へ行きました。→ A: だれが銀行へ行きましたか。

B: 林さんが行きました。

3. 会話練習 (会话练习)

次の会話を覚えなさい。そして 、、 の中に適当な言葉を入れて練習しなさい。Aははじめ先生か日本人の友達にやってもらいます。(学好下面的会话, 并分别在 、、 里填入适当的词。可以请老师或日本朋友当A。)

例: おなか、2週間ぐらい前、7度ぐらい (肚子, 两个星期以前, 37度左右)

A: どうしましたか。 (你怎么了?)

B: おなか が痛いんです。 (我 肚子 疼。)

A: いつからですか。 (从什么时候疼起来了?)

B: 2週間ぐらい前 からなんです。 (从 两个星期以前 。)

A: 熱は。 (发烧吗?)

B: { 熱はありません。 (不发烧。)

{ 7度ぐらい あります。 (有 37度左右 。)

おなか 頰 のど 胸 ここ 歯	2週間ぐらい前 きのうち ゆうべ(昨天晚上) 1週間ぐらい前 けさ(今天早上)	7度ぐらい 7度5分 少し 8度ぐらい 8度5分
--------------------------------	---	--------------------------------------

4. 会話練習 (会话练习)

次の会話の のところをかえて練習しなさい。(用下面的词替换会话 里的词。)

例: きのう (昨天)

A: こんにちは。 (你好!)

B: こんにちは。 (你好!)

A: はどうもありがとうございました。(太麻烦你了。)

B: いいえ、こちらこそ失礼しました。(不, 我倒是麻烦你。)

- | | |
|-------------|--------|
| 1. おととい | 4. 先週 |
| 2. 先日(前些日子) | 5. 日曜日 |
| 3. この間(上次) | |

5. 表現練習 (表达练习)

(高い)肉・(大変な)熱

次の形を覚えなさい。(请学会下列表达方法。)

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. 高い肉 (贵的肉) | 7. 大変な熱 (高烧) |
| 2. 短い靴下 (短袜子) | 8. きれいな花 (美丽的花) |
| 3. 大きいお皿 (大盘子) | 9. 立派な建物 (宏伟的建筑) |
| 4. 赤い靴 (红皮鞋) | 10. にぎやかな道 (热闹的马路) |
| 5. 重い荷物 (很重的东西) | 11. 静かな部屋 (安静的屋子) |
| 6. おもしろい本 (有趣的书) | 12. 親切な人 (热情的人) |

6. 発音練習 (发音练习)

〔こおかって どお かけば いいですか〕を使って練習します。

- | | |
|---------------------|----------------|
| 1. こおか 高価(こうか) (高价) | 6. ぎんが 銀河 (银河) |
| 2. ごおか 豪華(ごうか) (豪华) | 7. てんか 添加 (添加) |
| 3. きんか 金貨 (金币) | 8. でんか 電化 (电化) |
| 4. ぎんか 銀貨 (银币) | 9. げか 外科 (外科) |
| 5. きんが 謹賀 (恭贺) | 10. けが 怪我 (伤) |

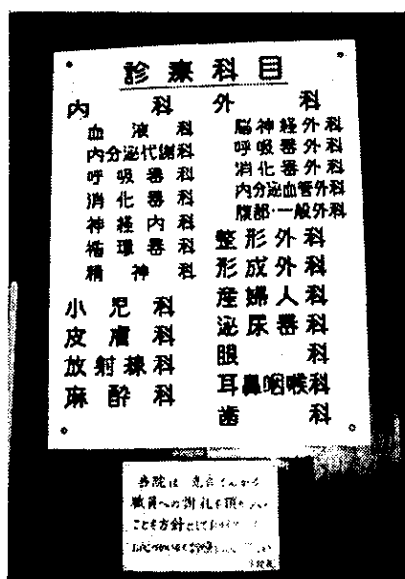
かんれんひょうげん
関連表現 (补充类语)

1. 大医院 (大病院)



得了街道诊疗所和小医院无法治疗的疾病或要动大手术时，要去大学附属医院等大医院。有时，把病人由小医院转到大医院。这时，差不多都由医生给你写一封介绍信，你带着它去大医院。（町の診療所や小さな病院で処置できない病気や大きな手術をするときは、大学病院などの大病院へ行きます。また、小さな病院から大病院へ回されることもあります。その場合、多くは紹介状を書いてくれますから、それを持って大病院へ行きます。）

(1) 大医院的诊疗项目 (大病院の診療科目)



- 内科: かぜ、肺炎、胃炎など (内科: 感冒、肺炎、胃炎等)
- 外科: 外傷、痛風、痔など (外科: 外伤、痛風症、痔疮等)
- 整形外科: 骨折、捻挫、ぎっくり腰など (整形外科: 骨折、挫伤、闪腰痛等)
- 小児科: ぜんそく、ひきつけ、はしかなど (儿科: 气喘、抽风、麻疹等)
- 産婦人科: 妊娠、つわり、月経痛など (妇产科: 妊娠、恶阻、痛经等)
- 皮膚科: 湿疹、水虫、やけどなど (皮肤科: 湿疹、湿气、烧伤等)

眼 科: 乱視、結膜炎、ものもらいなど (眼科: 散光(乱視)、結膜炎、針眼等)
 耳鼻咽喉科: 鼻炎、耳炎、喉頭炎など (耳鼻咽喉科: 鼻炎、耳炎、咽頭炎等)
 形成外科: 皮膚移植など (形成外科: 皮膚移植等)
 泌尿器科: (泌尿科)
 歯 科: (牙科)
 放射線科: (X光科)
 麻 酔 科: (麻醉科)

(2) 看病 (受診)

第一次到大医院去看病, 先到初診挂号处, 由挂号处为你立一个病历。在这同时给你诊疗券 (挂号证)。诊疗券是以后看病必需的, 要保管好。(大病院へ初めて行ったときは、まず初診受付へ行って、カルテを作ってもらいます。またそのとき診療券をくれます。診療券は次回以降の診察に必要なので、大切に保管してください。)



診療申込方法 (挂号须知)

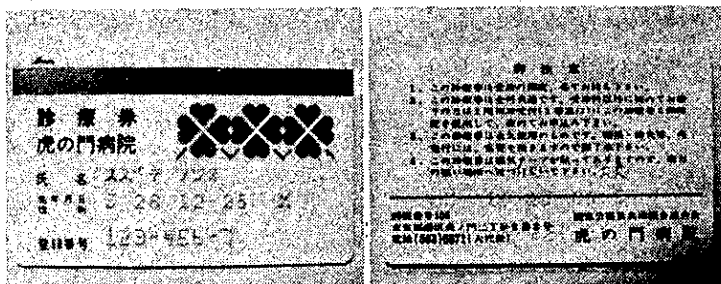
初診 (初診)	診療券 (诊疗券)
診療申込書 (诊疗挂号用纸)	予約 (预约)
健康保険証 (健康保険证)	カルテ (病历)
他科受診 (转科受診)	外来 (门诊)
	入院 (住院)

各科受付時間 (各科门诊时间)

初診挂号时间, 上午结束较早(请看图)。有的医院各科的门诊日子不同, 因此需要事先查明。在医院除了一般挂号之外, 还设有急病患者的急诊挂号处。当受重伤或患急病时, 在急诊挂号处挂号, 除了一般指定时间外半夜也可以得到治疗。(初診の受付は、写真にあるように午前中の早い時間に終わります。また、各科によって受付の曜日が違う場合があります。前もって調べてもらっておくとよいでしょう。大病院には通常の受付とは別に、緊急の患者を受け付ける急患受付があります。大きなけがとか、急に発病したようなときには、急患受付を通せば、受付時間以外でも、夜中でも診察、処置してもらうことができます。)

御注意 (请注意)

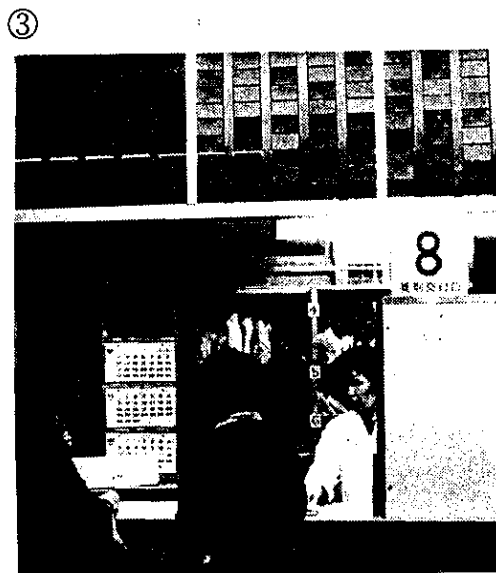
1. この診療券は受診の都度、必ずお持ち下さい。(每次来看病, 请带此诊疗券。)



診療券 (表)
(诊疗券(正面))

診療券 (裏)
(诊疗券(背面))

在挂号处领取病历后, 再交到有关科等候(图①)。一般在大医院里, 门诊室与药房分开。门诊结束后, 先到会计处(图②)付款, 再到药房窗口(图③)。(受付でカルテをもらったら、各科の受付に行きます(写真①)。大病院では診察を受けるところと、薬をもらうところが別になっているのが普通です。診察が終わったら、まず会計に行き(写真②)、支払いを済ませて、薬の受付(写真③)へ行きます。)

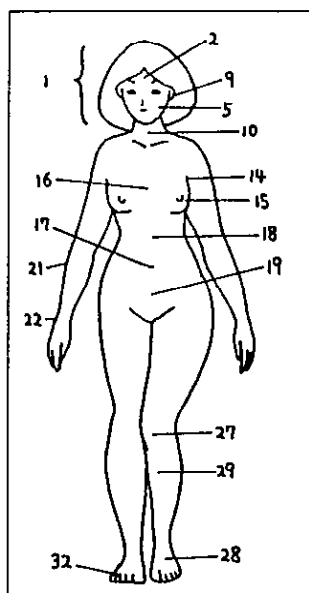


(3) 身体的部位及其名称 (体の部位とその名称)

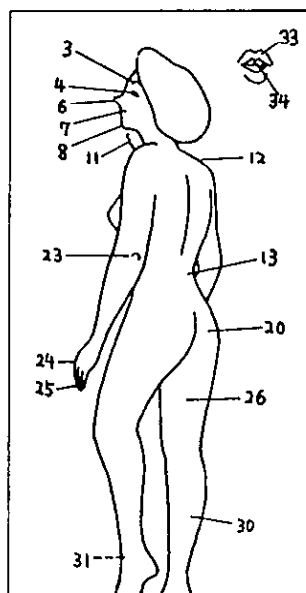
从下列身体部位名称中选择适当的词填空, 进行表达练习。(次にあげてある体の部位名の中から適当なものを入れて、表現の練習をしましょう。)

例: 頭 (頭)

○頭が痛いんです。(我头疼。)



1. 頭 (頭)
2. ひたい (額)
3. まゆげ (眉毛)
4. 目 (眼睛)
5. ほお (頬)
6. はな (鼻子)
7. 口 (嘴)
8. あご (顎)
9. 耳 (耳朵)
10. のど (咽喉)
11. くび (颈)
12. かた (肩)
13. こし (腰)
14. わきのした (腋下)
15. 乳房 (乳房)
16. 胸 (胸)
17. へそ (脐)

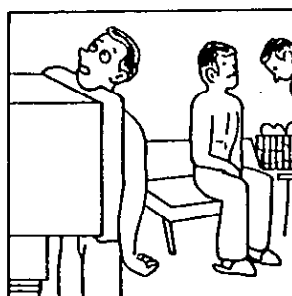


18. みぞおち (心口)
19. おなか (腹)
20. しり (臀)
21. うで (臂)
22. 手首 (腕)
23. ひじ (肘)
24. 手 (手)
25. ゆび (手指)
26. もも (大腿)
27. ひざ (膝)
28. 足 (脚)
29. すね (脛)
30. ふくらはぎ (腿肚)
31. 足首 (脚腕)
32. 足のゆび (脚指头)
33. くちびる (嘴唇)
34. 歯 (牙)

(4) 医生给病人指示时用的话 (医師からの指示の言葉)



- 注射をします。
(注射(打针。))
- 採血をします。
(验血。)



- レントゲンを撮ります。
(拍爱克斯光照片(透射。))

医生做了下列指示。照它做一下。(お医者さんが次のような指示をしました。やってみましょう。)

○口を開けて(ください)。
(请张开嘴。)

—— はい、結構です。
(好, 好了。)

- ぎゅっと、かんで(ください)。—— そのまんまにして(ください)。
 (使劲儿咬。) (照原样, 不要放松。)
- 息を吸って(ください)。—— はい、吐いて(ください)。
 (请吸气。) (好, 请呼气。)
- 息を大きく吸って(ください)。—— はい、止めて。
 (请吸大气。) (好, 停止。)
- 深呼吸をして(ください)。—— もう、一度……。
 (请做深呼吸。) (再来一次……。)
- 後ろを向いて(ください)。—— はい、前を向いて。
 (往后转。) (好, 往前转。)
- あおむけになって(ください)。—— うつぶせになって。
 (请仰卧。) (请俯伏。)
- 上着を脱いで(ください)。—— はい、着て(ください)。
 (请脱上衣。) (好, 请穿上吧。)
- 力を入れて(ください)。—— はい、抜いて(ください)。
 (请用劲儿。) (好, 请放松。)
- このカップに尿を採ってきてください。少しで結構です。
 (拿这个杯子去取尿, 一点就可以。)

(5) 保健所 (保健所)

保健所进行健康检查、传染病预防的指导和环境卫生、食品卫生等工作。处理饲养动物时, 也要通过保健所。(保健所では健康診断やいろいろな病気の子防に関する相談、環境衛生、食品衛生などの仕事をしています。また、犬、猫などの引き取りの相談なども保健所で扱っています。)

○保健所的主要业务内容 (保健所の主な仕事)

母親学級、父親学級 (关于怀孕、婴儿健康和节制生育等问题, 为做父母的开设学习班)

乳幼児健康診断 (婴儿健康检查)

一般健康相談 (一般健康指导)

成人病相談 (成人病健康指导)

各種予防接種(小児まひ、日本脳炎、インフルエンザなど) (各种预防接种—小

儿麻疹、日本脑炎、流行性感胃等)

栄養の相談 (营养指导)

試験検査 (食品、飲料水、ふん便などの検査) (化验—食品、饮用水、大便等)

狂犬病の予防 (预防狂犬病)


ペット関係の相談 (有关饲养动物的指导)

到保健所进行健康检查或预防接种，要带“母子健康手册”。“母子健康手册”可到市(区)役所领取。(保健所で乳幼児の健康診査や予防接種を受けるときには、「母子健康手帳」を持って行きます。「母子健康手帳」は、市(区)役所で交付しています。)

①

母子健康手帳

SAMPLE 東京都港区



② ○ 予防接種・健康診査を受けるときは、必ずお持ちください。つ小学入学まで大切に保管してください。

昭和 年 月 日交付

■ 母の氏名 _____

■ 子の氏名 _____ (男・子)

No. _____

③ この冊は手帳を受けとったら自分で書き入れてください。

続柄	氏名	生年月日(年齢)	職業
母(妊婦)		年 月 日生(歳)	
父		年 月 日生(歳)	
子		年 月 日生(歳)	

住 本籍地 _____

通 電話 _____

會 居住地 _____ 電話 _____

電話 _____

④ 出生届出済証明

1 子の氏名 _____ 男・女

2 出生の場所 _____

3 出生の年月日 _____ 年 月 日

⑤ 上記の者については _____ 年 月 日 出生の届出があったことを証明する。

市区町村長 _____ 印

⑦ 赤ちゃんが生まれたときは直ちに出生届をして、同時に上欄に出生届出済の証明を受けてください。

- 1 -

- ① 母子健康手冊
- ② ○ 在接受预防接种和健康检查时，必须携带母子健康手册。
○ 此手册要保管到孩子上小学。
- ③ 请在领取手册后，立即在此栏里亲笔填写。
- ④ 证明出生登记完毕。
- ⑤ 1. 婴儿姓名 2. 出生地点 3. 出生年月日
- ⑥ 兹证明上述婴儿出生登记完毕。
- ⑦ 婴儿出生后，立即办理登记手续，同时要登记处在上栏里证明登记完毕。